

► 教學法

Te Ataarangi教學法的組織

Te Ataarangi教授法の組織

The Organisations Associated with the Te Ataarangi Methodology

Ko ngā Pūtahi e Honohono ana ki te Rautaki a Te Ataarangi

資料提供 | Kāterina Te Heikōkō Mataira (Te Ataarangi信託基金會創辦人)

漢語翻譯・整理 | 陳襯芙

30多年來，Te Ataarangi信託基金會一直位在推動毛利語復振的最前線。Te Ataarangi信託基金會致力於毛利語的復振，並發明以rākau/cuisenaire rods（古式積木）為學習語言工具的Te Ataarangi教學法聞名。Te Ataarangi教學法能促使學生開口說毛利語；現在，它更促進超過5萬人在家和社區說毛利語。在介紹Te Ataarangi信託基金會之前，必須先介紹它的前身。



Te Ripowai Higgins教授（左）親自示範Te Ataarangi教學法。

Te Ataarangi Incorporated Society (Te Ataarangi協會)

首先，我們先介紹「Te Ataarangi協會」，它是合併在國家成人教育與毛利相關事務部門的組織。1981年，它在第一次毛利年會被提及並成為獨立組織，當時的成立宗旨是促進與提倡毛利成人使用毛利語。此組織包括1個國家委員會、9個地區委員會以及一些地方支會。毛利年會每3年選一次執行委員，多達1千多位參加者參與投票。

Te Kura Motuhake o Te Ataarangi (Te Ataarangi特色學校)

此外，「Te Ataarangi特色學校」也是組成Te

Ataarangi信託基金會的一個里程碑。它是Te Ataarangi教學法唯一經紐西蘭國家認證局（Te Rangakura/New Zealand Qualifications Authority, NZQA）核准的機構，也是Te Ataarangi信託基金會現在最核心的部分。此機構提供Te Ataarangi教學法一個優質教育認證的舞台。

Te Ataarangi Educational Trust (Te Ataarangi教育信託)

最後，在1999年的時候，「Te Ataarangi協會」成立了「Te Ataarangi教育信託」。其成立宗旨為使用Te Ataarangi教學法來發展課程與教材，並完成初級的教師訓練且提供專業的教師進

修。2000年，加入了毛利社區教育的組織，進行Te Ataarangi教學法的教學認證與分級，還有教師培訓。此一計畫在2000-2009年培育了1,000位Te Ataarangi教學法的老師、1,300位毛利學生及100位工作人員。

過去30年來，在不斷變動的紐西蘭社會、經濟及政治下，Te Ataarangi信託基金會在2008年1月合併了「Te Ataarangi協會」、「Te Ataarangi特色學校」和「Te Ataarangi教育信託」這3個機構，秉持著由毛利人創造的Te Ataarangi教學法，繼續復振毛利語。Te Ataarangi信託基金會最終的目標則是使毛利語在家庭中被使用，活化毛利語。

Te Ataarangi教學法

1970年代，Te Ataarangi教學法由Kāterina Te Heikōkō Mataira博士及Ngoingoi Pēwhairangi博士發展成一套為毛利成人設計的社區毛利語教學方法。它是以Caleb Gattegno發明的默示教學法（The Silent Way）為基礎，使用彩色的積木（rākau/cuisenaire rods）做為學習工具，練習顏色、營造情境來練習口語，長短也可以來象徵句子的結構。而Te Ataarangi教學法特別的是，它還融入了毛利人的價值與習俗。Te Ataarangi教學法是透過構想與創造的方式學習語言。幾乎是全口語沉浸式的語言教學，並利用一再重複開口說的方式代替傳統的背誦死記。

此外，Te Ataarangi信託基金會也把此教學法發展成一套有系統的培訓教材，訓練以毛利語為母語的人成為老師。此一教學法已促成許多新世代的毛利語老師，未來，他們將致力於毛利語的復振，使毛利語生生不息。

五大學習理念

Te Ataarangi教學法的毛利語學習搭配毛利習俗與價值。學習者與老師必須遵守以下學習理念。

1. **Kaua e kōrero Pākehā**（不使用英語）：在課

堂上不使用英語，使學生完全沉浸在毛利語學習經驗裡。

2. **Kaua e poka tikanga**（不對習俗或信仰不敬）：彼此尊重，並尊重引導學習的原則和習俗。不對他人或他人信仰不敬。
3. **Kaua e akiaki tētahi i tētahi**（不要提示別人）：每位學生都有他們自己的學習腳步和方式，在學習上也會遇到不一樣的困難。但是最好的方式是給他們時間，讓他們自己領悟其中道理、讓他們思考，而不是一味地告知我們主觀的答案。
4. **Kia ahu atu te pātai ki a koe, kātahi anō koe ka ahei ki te whakahoki**（問你的問題才回答）：在課堂上學生都有機會輪流表達自己的想法，但必須在不打擾到其他人的時候。
5. **Kia ngākau māhaki**（謙卑）：在學習五大原則中，這是最重要的，它結合了真、平和、和諧、正確合宜的行為、非暴力、愛、友好和善意這些人性價值。「謙卑」將學習者凝聚成一個共同學習的團體，成員關心並尊重彼此的需求，也造就一個安全無脅迫的最佳學習環境。◆



Kāterina Te Heikōkō Mataira

Te Ataarangi教學法發創人之一。Kāterina博士出生於紐西蘭東部Ngāti Porou部落，她是中學的藝術及語言學老師。早期她以出版毛利語童書聞名，亦將英語童書譯成毛利語。後期，她追隨著毛利語復振元老

Ngoingoi Pēwhairangi的腳步，開始提倡使用Te Ataarangi教學法來幫助毛利成人學習族語，希望透過此教學法提高毛利語在家庭中的使用率。1996年，更獲得了Waikato大學榮譽博士學位。2010年9月15日Kāterina博士親自上場教導我們操作Te Ataarangi教學法，還贈送訪問團每人一袋教具，並答應授權給台灣原住民族使用此教學法，或者成立Te Ataarangi教學法的台灣分會。（Te Ataarangi信託基金會官方網站<http://www.teataarangi.org.nz/>）

